**LA ANTROPONIMIA DE HISPANOAMÉRICA EN MADRID**

El fenómeno de la inmigración está abriendo nuevos horizontes en el campo de la Onomástica. Un análisis de las normativas que rigen la elección del nombre propio en Hispanoamérica revelará la disparidad de criterios con los que estas se han elaborado.

Los residentes madrileños que han nacido en Bolivia, Colombia, Ecuador, Guatemala, Perú, Venezuela y México son los testimonios directos de la libérrima disposición de gran parte de la América latina a la hora de elegir un nombre, pero desconocemos hasta qué punto el contacto con la sociedad española está modificando sus costumbres y provocando el rechazo de los nombres distintivos de su comunidad de origen (*Whasington, Franklin...*). Empezamos a reconocer atisbos de españolización en los nombres de los más pequeños, pues están apareciendo elementos hasta ahora inexistentes en América, principalmente los nombres vascos más populares *(Ainhoa+, +Ainhoa, Aitor+, +Aitor).* Casi siempre forman nombres dobles o múltiples.

El grupo se ha centrado en los rasgos diferenciales de la antroponimia de América respecto a la española, pero no ha olvidado la existencia de un gran repertorio de nombres panhispánicos, hagiónimos, advocaciones marianas e incluso nombres dobles, como *Juan Carlos, José Luis, Miguel Ángel, Carlos Alberto* y *Luis Alberto*, que siguen agrupando a numerosos homónimos hispanoamericanos en una equilibrada distribución por países.

Para valorar las peculiaridades de la antroponimia de América respecto a la española será necesario indagar sobre los siguientes aspectos:

a) Número de inmigrantes y número de nombres diferentes que los identifican.

b) Procedencia de los nombres y distribución geográfica.

• Nombres españoles en América.

• Advocaciones marianas de Hispanoamérica.

• Nombres amerindios.

• Extranjerismos

c) Procedimientos de innovación antroponímica:

• Variación formal (incluidos los hipocorísticos).

• Composición, analogía, duplicación y multiplicación.

• Antroponimización de un apelativo.

d) Referentes iniciales:

• Personajes reales o de ficción, históricos o contemporáneos.

• Topónimos de uso antroponímico.

• El simbolismo de los nombres parlantes o transparentes.

Al analizar las preferencias de los grupos hispanos, se han descubierto las siguientes tendencias:

**1. Advocaciones marianas de la América Latina**

Los que fueron lugares de destino obligado para muchos españoles se han convertido en puntos de salida de cientos de miles de hispanoamericanos. Madrid es una de las principales ciudades de acogida, donde ellos han depositado sus creencias y sus tradiciones, declaradas a través de los nombres:

*Altagracia* procede de una advocación dominicana: *Nuestra Señora de Altagracia* se venera en el primer santuario que existió en América, en la villa de Higüey, en la antigua ‘Isla Española’. *Nuestra Señora de los Ángeles* es la patrona de Costa Rica. *La Virgen de Coromoto* es la patrona de Venezuela, nombre alusivoa una quebrada en la confluencia de los ríos Tucupido y Guanare. *Santa María de la Antigua* fue la primera advocación llegada al Istmo de Panamá, hoy es su patrona; en Cuba se venera a *Nuestra Señora de la Caridad del Cobre* y en Chile se rinde culto a *Nuestra Señora del Carmen,* en Maipú. La fiesta de la *Virgen de la Candelaria* en Puno (Perú) se ha convertido en un centro de peregrinaje de

campesinos quechuas y aymaras, allí mismo se hace la ofrenda a la pachamamao madre tierra. El elevado número de ecuatorianas llamadas *Cisne* demuestra el fervor que suscita esta efigie en Ecuador, cerca del pueblo de Loja, también lasde *Nuestra Señora de la Presentación del Quinche* y la denominada *Reina delSantísimo Rosario de Agua Santa*. La *Virgen de Chiquinquirá* (Venezuela) es conocida por “la Chinita de Maracaibo”. En Puerto Rico es muy venerada *Nuestra Señora de la Divina Providencia* y en Colombia son varias las imágenes conocidas como *Nuestra Señora de las Gracias*, también es muy popular *Nuestra Señora de las Lajas*, como en Ecuador. En tierras argentinas se construyó la *Basílica de Nuestra Señora de Luján*, esta Virgen es la patrona de Buenos Aires. En Madrid hemos encontrado varios testimonios de la devoción hacia *Nuestra Señora de la Concepción de Suyapa*, patrona de la República de Honduras.

Si observamos la distribución geográfica de los datos onomásticos, podremos comprender hasta qué punto la antroponimia nos acerca a las culturas más remotas y a las tradiciones locales.

**2. Nombres amerindios atestiguados en la documentación madrileña.**

En Madrid, el repertorio de nombres amerindios no es extenso, identifica a un reducido grupo de personas, desde jóvenes hasta ancianos. Los indigenismos forman nombres dobles y se sitúan en las dos posiciones posibles.

Casi todos se combinan con antropónimos importados de distintos dominios lingüísticos: *Xóchitl Yazmin*, *Xóchitl Angélica*, etc. Se ha atribuido a la influencia indigenista el uso de la grafía TZ, que los misioneros-filólogos de las lenguas amerindias emplearon para la articulación dentoalveolar africada sorda. Este peculiar tratamiento de nombres tradicionales se ha extendido por gran parte de la América latina: *Maritza.*

Si en unos casos podría interpretarse como *ceceo* en otros responde a un sentimiento de identificación cultural.

***Acatl****.* Del náhuatl, ‘carrizo´.

***Amaru.*** Del quechua. ‘Dios de la sabiduría’, ‘serpiente mítica’.

***Anacanoa.*** Del taíno, ‘flor de oro’. Nombre de una princesa de la isla de Santo

***Arawina***. Del quechua. Nombre literario de mujer.

***Atahualpa***. Del quechua *atau, ‘*dicha’, ‘felicidad’, y *huallpa* ‘ave’: ‘ave de la fortuna’. El nombre del último emperador inca se usa en Perú.

***Atzin***. Del náhuatl. ’Agua transparente‘.

***Citlalli* (*Citlali*)**. Del náhuatl, ‘estrella´.

***Cuauhtémoc***. Del náhuatl *cuauh(tli)témoc* ‘aguila que baja’. Nombre del último emperador azteca.

***Cuauhtli***. Del náhuatl, ‘águila’.

***Donají***. De *Sadunaxí* ‘será amada’. Nombre de la legendaria princesa zapoteca, usado como nombre de pila.

***Eréndira***. Tarasco, *Iréndira* ‘la que sonríe, risueña’. Nombre de la legendaria princesa purépecha, ‘la que sonríe.

***Huascar***. Según el Inca Garcilaso, del quechua *huasca* ‘soga’ y, por extensión, cadena´.

***Huitzilihuitl***. Del náhuatl, ‘pluma de colibrí´.

***Iracema***. Del tupí, ‘salida de la miel’ o ‘salida de las abejas’. Nombre de la protagonista de la novela de ambiente indio titulada *Iracema*, de José de Alençar.

***Miztli***. Del náhuatl, ‘pantera negra’.

***Nezahualcoyotl***. Del náhuatl, ‘coyote que ayuna’. ***Quinametzin****.* Del náhuatl, ‘gigante’.

***Tlacaelel***. Del náhuatl, significa ‘el que levanta el ánimo’.

***Waskar***. Del quechua. Nombre de un inca popularizado por la literatura.

***Xanat****.* Totonaco ‘vainilla, flor’. Usado como nombre de pila femenino en la región vainillera de Papantla.

***Xóchitl***. Del náhuatl, significa ‘flor’.

**3.La creatividad hispanoamericana. Formaciones analógicas y etimologías populares.**

Uno de los aspectos más peculiares de la antroponimia hispanoamericana es el de las creaciones internas, reveladoras de la libertad con que se eligen los nombres en América. El repertorio que analizaremos a continuación es representativo de lo que nos atreveríamos a denominar “antroponimia analógica”, es decir, renovada y ampliada por asociación de unos nombres con otros. En este tipo de creaciones se suceden las amalgamas y también los compuestos formados por elementos fácilmente identificables:

*Taimary, Yrailda, Yudisleidis, Yulianela, Zulaika, Zuramis*, en Cuba. *Analidia,Amalayka, Anakarina, Arelis, Dilcia, Olimar, Olinda, Yenibel, Yolimar, Yodelis* en Venezuela*.*. *Claribel, Maricela, Yurmandia, Yuridia,* en Ecuador. *Adilia*, *Hildamar,Eulinda*, *Domitilia, Dulcilania, Dulcilia, Allicenia, Eolquidia, Aliroska, Fileugenia, Ilkalina, Alfrelina, Andelencia*, en Guatemala, Uruguay, Puerto Rico.

En el repertorio de nombres hemos descubierto extensas constelaciones onomásticas; así, las terminaciones -*ilda* e -*ilde* de nombres germánicos se encuentran en *Benilda, Benilde, Bertilda* y *Bertilde, Brunilda, Casilda, Clotilde, Hilda, Matilde (hild); Hermenegilda*, *Leovigilda (gilds),* y también en el hipocorístico *Nilda*, frecuentísimo en Hispanoamérica. Estos nombres son la base de otras creaciones antroponímicas: *Abegailda* , *Amtilde* , *Anatilde*, *Awilda* , *Bertilda* , *M. Bertilda* , *Crimilda,*  *Isilda*, *Leonilde*, *Romilda, etc.* (véanse, *Los nombres del Madrid multicultural* y el *Diccionario Histórico de nombres e América y España*).

La aceptación generalizada de *Bella* en todos los países se aprecia en otras formas con las que constituye originales compuestos: *Anabella, Erbella, Maribella,Mirabella, Bellalitz*, o nombres dobles: *Ana Bella*, *Bella Sol*. Gusta mucho el italianismo *Isabella*, aunque es probable que su éxito se haya producido por etimología Popular.

La voz *andina* también se encuentra camuflada en los nombres siguientes:

*Acaciandina, Armandina, Blandina, Emilandina, Erlandina, Fernandina, Hernandina, Milandina, Melandina, Normandina, Olandina, Orlandina*.

Los creadores de antropónimos integran elementos extraídos de diferentes culturas, desde la anglosajona (v. la productividad de *lady*, transcrito en *leydi* o *leidi*) hasta las amerindias (v. las formas analógicas en -*aira*):

*Leidy*, *Leidi*, también *Leidys*, de donde *Zuleidys*+, *Oleidys*, *Lisleidys*, pero también *Aleidy*, *Arisleydi*, *Bleidy*, *Darisleidy*, *Dileydi*, *Leydimar*, *Mileydis*, *Mileydi*, *Norileidy*, *Wendileydi*, *Wileidy*, *Yaleidy,* +*Yamileydi*, *Yoleidy*, etc.

Sobre la base del nombre indígena *Yajaira*, frecuente en Venezuela, han surgido formas analógicas como *Dajaira, Denaira, Omaira, Saira, Tomaira, Yadaira,Yakaira, Yomaira*, entre otros. *Moraima* y *Yuraima* son de origen guarao, la terminación nominal se repite en *Anolaima, Iraima, Yiraima, Yoraima, Zoraima, Uraima*.

También está presente la cultura eslava en formaciones inusitadas en España, que siguen el modelo de los nombres *Aniuska, Katiuska, Nadiuska*, *Veruska*, entre otros, de donde, *Danuska, Lenuska, Mariuska*.

**4. Nombres compuestos y nombres dobles o múltiples**

Se ha visto cómo la influencia analógica de otros nombres o la fusión de elementos antroponímicos han producido llamativas formaciones: *Anatilde*, *Analía*, *Anatalía*, *Anaida* , *Cecibel*, *Cecibel*+, *Crucelina*, *Dianelis* o *Dianelys*, *Rubiela.*

Los nombres de creación hispanoamericana, excesivamente largos, no dejan de sorprender por la distancia etimológica de algunos componentes: angl. + angl., angl. + esp., esp. + angl., indíg. + esp., esp. + esp., esp. + indíg., nombre poético o transparente + esp., topónimo + ital., numerosas posibilidades, incluso la de emplear un apellido como primer nombre o nombre personal: *Katty Lorena, Lorena del Carmen, Karen Loyola, Katherine Estefanía, Rosa Peregrina, Gloria Piedad, Franklin Iván, William de Jesús,* etc.

A diferencia de la antroponimia española, la hispanoamericana extrema el procedimiento creativo introduciendo nombres múltiples: *Karina Marisol, Carmen Marisol, Gina Marisol, Irene Marisol, Lorena Marisol, Erika Flor Ángela, Ana Mª Guadalupe*, etc. Proliferan otras fórmulas que en España se han abreviado, la más arraigada es la que integra la determinación con DE *(Flor de María, Felipe de Jesús).*

**5. Cambios vocálicos y consonánticos de la antroponimia hispanoamericana.**

La ortografía de los nombres propios representa determinados rasgos fonéticos,surgidos en el seno del español hablado en América. No entraremos en cuestiones de orden teórico ni haremos una valoración del rigor con el que se ha defendido el origen (poligenético o andalucista) de los fenómenos que comentaremos a continuación, aunque sí recordaremos que un numeroso contingente de emigrados llevó a Indias una lengua diatópicamente fragmentada por el seseo y el ceceo de andaluces y canarios.

La generalización de rasgos populares fue bien acogida por los espíritus más románticos, e interpretada como demostración de emancipación lingüística. Aquellos se mostrarían tolerantes con los que escribían *Selia* o *Dionicio*, formas que se salen de lo estipulado por la autoridad idiomática

• Es característico el tratamiento antihiático de nombres como *Orquidia (Orquídea)*; *Elionor (Eleonora, Leonor), Tiodolinda (Teodolinda).*

Es distintiva del español de Ecuador y Colombia la articulación en hiato de nombres con diptongo, el cambio puede interpretarse como un fenómeno de ultracorrección, que ha dado lugar a alternancias del tipo *Gioconda*/*Geoconda*.

• Metátesis: *Daila* (*Dalia*), atestiguada en el padrón.

• Asimilación: *Willington.*

• Aféresis: *Yanira* frente a *Deyanira.*

b) Consonantismo:

El seseo se manifiesta en la escritura de antropónimos

procedentes de casi todos los países de la América latina: *Araseli* , *Cesilia*, *Elieser*, *Exequiel*,

*Fransisca*, *Inosencia*, etc.

**6. El tratamiento de los extranjerismos antroponímicos.**

En Hispanoamérica, el influjo de la cultura francesa es especialmente intenso en el siglo XIX, más concretamente en regiones en las cuales la tradición hispánicaera lo suficientemente débil como para ser cuestionada. En Argentina, y dentro del movimiento intelectual de fuerte reacción antiespañola, la intención del sector más preparado era enriquecer la lengua a través de la incorporación de galicismos. En otros países el galicismo penetró más lentamente, aunque la misma actitud francófila distingue a sus intelectuales. Como en España, se incorporaron nuevos términos y llegaron galicismos antroponímicos que no han dejado de transmitirse:

*Alain, Antoinette, Antuaneth y Antuanete, Brigitte, Chantal, +Dieudonne, Didier, Jacqueline y Yaqueline, Jeraldine, Michelle, +Philippe, Solange.*

*La influencia de la cultura italiana.*

Los italianos constituyen el mayor grupo de inmigrantes europeos establecidos en la América latina. La destacada presencia de éstos en Argentina y Uruguay ha dado lugar a cambios demográficos de gran intensidad.

En la antroponimia se puede constatar la vitalidad del italianismo y el polimorfismo que ha producido:

*Aldo, Antonella, Anyelo y Anyello o Anyelo, Carina y Karina, Dante, Fabrizio, Fiorela, Francesca y Francheska, Georgio, Giannina, Giovanna , Giuseppe, Yobana,Geovana y Giovana, Giovanni, Yovanny, Isabella, Ian Carlos, Jeancarlo, Jiuliano,Jhouliana, Jhovanny, Loredana, Marcelo, Ornella, Pahola, Renata, Silvana, Tiziana.*

La huella de lenguas germánicas se ha encontrado en nombres como *Bismarck, Erica y Erika, Eric, Gunther, Guisella* y *Gisela*.

*La influencia de los países anglófonos.*

La presencia del inglés estadounidense en los países centroamericanos data del siglo XIX, pero hasta el XX no se produce un contacto más duradero y estrecho.

Llama la atención que los hispanoamericanos portadores de nombres ingleses sean personas de mediana edad, es decir, menores de 50 años, lo que indica que la tendencia triunfó a mediados del siglo pasado. El número de anglicismos antroponímicos es inferior entre los mayores de 50 años, no sólo porque son pocos los inmigrantes de edad avanzada que residen en Madrid, sino porque la influencia norteamericana y las modas derivadas tuvieron más fuerza después de su nacimiento.

En la antroponimia hispanoamericana se aprecia cómo resisten los distintos pueblos la influencia del inglés; en la fuente consultada figuran nombres españoles que compiten con los correspondientes nombres extranjeros (1), nombres que mantienen con regularidad la forma extranjerizante (2), hay constelaciones de nombres (3), nombres que son tratados como anglicismos (4), hipocorísticos oficializados (5) y numerosos anglicismos castellanizados (6). Gran parte de ellos se integran en antropónimos dobles o múltiples.

1)

*Alejandro* , *Alexander.*

*Antonio*, *Anthony*.

*Bladimiro* , *Vladimir*, *Wladimir.*

2)

*Alan, Alison* y *Allison, Anderson*, *Caroll* y *Karol, Dalton, Darold, Darwin,Donovan, Dustin, Edgar, Edison, Elizabeth, Erikson* y *Erickson, Glenda.*

3)

*Bryan* y *Brayan*; *Daiana, Dhaiana* y *Dayana*; *Hamlet* y *Hamblet; Harold* y *Jarold, Jackelin, Yakelin* y *Yaquelín; Jefferson* y *Yefferson, Jennifer,Jeremy, Yeremy, John, Jonathan, Michael* y *Maykool, Mayckol* (castellanizado en Maikel), *Tyrone, Tyron* y *Tairon*; *Wellington, Willingtong* y *Wullinton, William, Williams* y *Wuillan, William, Wiliam, Wilian, Willian; Wilson* y *Wuilson*.

4) *Geanneth, Janeeneth, Jannet,* en *Bolivia; Jhouliana, Jhovanny, Pahola.*

*Wendoly* y *Gwendolyne* (ing. *Gwendolin, Gwendolen).*

5)

*Andy, Betty, Billy, Cindy y Sindy, Danny, Dolly, Fanny, Freddy y Fredy,*

*Harry, Jackie, Jenny, Jimmy, Lilian, Lillian y Liliana, Liz, Nancy, Nelly,Wendy*, también otros hipocorísticos como *Sandro* y *Sandra*.

6) *Bairon* y *Byron, Deybi, Deibys* y *David*, *Leonel* (en fr. e ingl. *Lionel*), *Leydi* y *Mileidi*, pero *Milady*.

Analizando la distribución geográfica se han descubierto las vías por las se han difundido los nombres extranjeros; por ejemplo, si los argentinos son portadores de numerosos nombres italianos, los cubanos tienen entre sus preferencias los nombres eslavos: *Aniuska, Boris y Borys, Ibanoska, Igor, Katiuska y Catiuska, Lenin, Nadia,Olga, Raiza y Raisa; Estalin, Estarlin, Stalyn y Stalin, Tatiana, Yurima, Vannia y Vania, Verushka, Vladimir, Waleska y Valeska.*

**7. Los referentes iniciales.**

Los nombres impuestos coinciden con los de los líderes onomásticos, es decir, personajes cuyo nombre ha perdurado a través de los tiempos, seguramente por ocupar un lugar privilegiado en campos tan dispares como la política, las artes o la religión, y además por ofrecer una imagen atractiva. Llama la atención la escasa representatividad de los nombres índígenas, son pocos los que buscan en estas culturas un nombre que les ayude a construir la identidad a la que se ha aludido.

Otra tendencia antroponímica proviene también del gusto por los nombres poéticos,principalmente los que evocan el simbolismo de elementos de la naturaleza o de fenómenos naturales. Dicha variedad se debe también al triunfo de modas o tendencias que promueven la máxima libertad para combinar elementos de distintos orígenes. Hemos comprobado que compiten fuertemente con el español los nombres de la cultura anglosajona.

*Los nombres de personajes famosos, históricos o contemporáneos,reales o de ficción.*

A diferencia de lo que ha ocurrido en España, los compuestos más frecuentes coinciden con nombres del pasado remoto. Es sorprendente el gusto que manifiestan por los nombres de los emperadores romanos, por literatos y por heroicos

estrategas de todas las épocas:

• **Emperadores**: *Julio César, Marco Antonio, César Augusto, Pompeyo, Carlo Magno* (sic), *Cleopatra*.

• **Estrategas**: *Atahualpa, Bolívar*, *Clinton, Colón y Cristóbal Colón, Hernán,Nelson, Jorge Washington* y también *Washington, Winston Churchil (Churchill),Bolívar, Hillary, Kruchov (Kruschef), Lautaro, Lenin, Mao* y *Mao, Hitler, Stalin,*

también *Estalin, Estarlin, Stalyn*.

A veces el elector decide emplear el apellido del referente inicial como primer nombre del que lo recibe, por el que identifica al personaje universal; así, *Hitler* es el nombre de 19 personas de la América latina y *Trosky (Trotsky)* el de otras cinco de la misma procedencia.

• **Literatos, Pintores y otros artistas**: *Dalí, Elvis, Gardel* y *Carlos Gardel,Grace Kelly, Greta, Gustavo Adolfo, Homero, Rubén Darío, Víctor Hugo*...

• **Personajes de la literatura y de otras artes**: *Aída, Amarilis,*

*Briseida, Criseida, Brandon, Deyanira, Flérida, Geoconda (Gioconda), Griselda,Hamlet, Haydée o Haidée, Héctor, Lía, Marcela, Pamela, Robinson, Thalía, Ulices (Ulises).*

Es difícil precisar en qué casos la elección es el resultado de indagaciones literarias o simplemente la imitación de un nombre frecuente en países anglosajones *(Brenda).*

• **Deportistas**: *Diego Armando*.

*La antroponimización de apelativos evocadores de cualidades personales.*

Existe una poética de los nombres femeninos, desarrollada por asociación de elementos considerados bellos con las personas que los representan: *Azucena,Luna, Lucero, Luz, Mar, Nieve, Luz*, etc**.**

FITÓNIMOS: *Acaciandina, Alhelí, Amapola* y +*Amapola*, *Camelia* y *Camelia*+,*Clavel, Flor* (es frecuente *Flor de María), Jazmín, Lila, Linda Flor,Gardenia, Hiedra, Hiedra+*, *Orquídea*...

PIEDRAS PRECIOSAS: *Ámbar, Esmeralda* y *Esmeraldas, Jade, Perla, Rubí, Topacio*.

(3) ZOÓNIMOS: *Alondra, Gacela*, *Crisálida* .

No faltan en el repertorio los adjetivos recategorizados en nombres propios, son frecuentes: *Amable, Amada, Bella* y *Morena, Morena+, +Morena*, también hemos encontrado varios casos de *Limpia*, *M. Limpia* y *Limpia*+, quizás aféresis de *Olimpia*, y de *Pacífica*.

• **Otros nombres evocadores de valores e ideales**: *Alba, Alma, Arena, Aura,Cielo*, +*Cielo, Cristal, Corán, Girnalda* (*Guirnalda*), +*Idilio* (nombre masculino),*Ninfa, Selva*.

• **Nombres de tipos personales o sociales:** *Emperatriz, Virgen, Geisha, Princesa,Reina, Santa*.

• ***Topónimos.***

Por las edades de los homónimos se vislumbra que la aplicación de un topónimo como nombre personal no es una moda reciente, al menos ha perdurado durante el siglo XX. Creemos que está tendencia está vinculada a movimientos migratorios y que los nombres aluden a lugares con los que el designado o sus familiares mantienen vínculos sentimentales. Esta es la razón por la hay más ancianos que jóvenes llamados *América, Italia, Venecia, Francia, Palermo, Bélgica*, etc., aunque el número no supera al de adultos.

La diversificación del español de América se manifiesta igualmente en la antroponimia: los nombres de origen español forman el grupo más numeroso, seguido del constituido por anglicismos. Los nombres indígenas ocupan un lugar secundario en la fuente con la que se ha trabajado. Ciertos préstamos y extranjerismos obedecen al influjo de inmigrantes de procedencia europea, es el caso de los numerosos italianismos del Río de la Plata. La transmisión se produce también por relaciones de proximidad con otros países, por ejemplo, desde Brasil se han extendido nombres portugueses a territorios hispanohablantes.

**AMERICANISMOS ANTROPONÍMICOS EN MADRID**

(datos de Consuelo García Gallarín, *Diccionario histórico de nombres de América y España*, Madrid, Sílex, 2014).

**ATAHUALPA (ATAGUALPA, ATAHUALPA): 1**.- Del quechua **atau,** ´dicha´, ´felicidad´, y**huallpa** ´ave´: ´ave de la fortuna´ (TibónDNP).

**2.**- INE (0).

RES.HISP.MADRID: **+ Atahualpa** (11 nombres dobles, procedentes de Ecuador y Colombia).

**CITLALLI (CITLALI): 1.-** NP de origen náhuatl, significa ´estrella´.

**2.**- INE (0).

RES.HISP.MADRID: **Citlalli+**  (<5 casos de MÉXICO).

**4.2.**- METÁF -> NP. Tenemos noticias del sentido figurado del término por fray Bernardino de Sahagún.

**CISNE:** **1**.- Nombre tomado de una advocación mariana de Ecuador. El sustantivo identificador es **cisne**, y este del fr. ant. (lt. vulg. *Cicinus*). En textos anteriores al siglo XIV aparece la forma patrimonial *cigno*, pero en los del XV destaca el galicismo *cisne*. En Madrid es el antropónimo de numerosas ecuatorianas y de sus hijas, parte de ellas ha nacido en la capital de España (v. *Almudena del Cisne*, *Ainhoa del Cisne*).

**2**.- INE (2010): **Cisne** (228 mujeres, 204 proceden de ECUADOR. Una minoría ha nacido en España: Madrid y Murcia).

MADRID (1993 y 2006): Niñas de Madrid: **M. Cisne** (8 menores de once años), **Almudena del** **Cisne**, **Ainhoa del Cisne**, +**Cisne, Cisne**+ (50). RES.HISP.MADRID:  **Cisne**(65t 65 ECU), **M. del Cisne** (25t 25 ECU), **Verónica del Cisne** (17t, 17Ecu), **Carmen del Cisne** (9t, 9 Ecu), **Martiza del Cisne** (9t, 9 Ecu), **+ del Cisne** (504t, Ecu). [Las consecuencias de la inmigración en la antroponimia hispánica se aprecian en híbridos del tipo *Ainhoa del Cisne*, nombre doble formado por un elemento exclusivamente hispanoamericano (*Cisne*) y otro exclusivamente español (*Ainhoa*)].

**HUÁSCAR (GUÁSCAR).** **1.-** Según el Inca Garcilaso, procede del quechua **huasca** ´soga´, y por extensión ´cadena

INE (2010): **Huáscar** (32 residentes, 19 son de BOLIVIA).

RES.HISP.MADRID: **Huáscar,** **Huáscar***+, +* **Huáscar** (14 casos de BOLIVIA y MÉXICO).

**XÓCHITL (XÓCHIL)**: **1.-** Nombre de origen náhuatl, **xochitl** significa ´flor´ y metafóricamente ´canto´.

 **2**.-INE (2010): **Xóchitl** (25 mujeres: 12 son extranjeros, 9 de MÉXICO).

RES.HISP.MADRID: **M. Xóchitl***, +* **Xóchitl**: 7 mujeres nacidas en MÉXICO y CUBA.

**4.2**.- El rey Tecpancaltzin reclamó la presencia de la hermosa doncella Xóchitl porque se había enamorado de ella. Meconetzin, llamado también Topiltzin ´nuestro príncipe´, fue hijo de dicho rey y de Xóchitl (W. Krickeberg, 1928/ 1980).

Datos tomados de García Gallarín, *Diccionario Histórico de Nombres de América y España*, Madrid, Sílex, 2014; ibid. *Los nombres del Madrid multicultural*, Madrid, Parthenon, 2007.